

Jean-Pierre Boulic

LA FRESQUE

*Sable et terre*

Ar freskenn

*Trêz ha douar*

*Brezoneg gand  
Job an Irien*



minihai  
levene

Du même auteur :

Aux Éditions Minihi Levenez

ROYAUME D'ÎLE  
UNE ÎLE AUPRÈS DES CIELS  
LE CHANT BLEU DE LA LUMIÈRE

Aux Éditions La Part Commune

EN MARCHANT VERS LA HAUTE MER  
PATIENTE VARIATION  
UN PETIT JARDIN DE CIEL

Aux Éditions Le Nouvel Athanor

REFLETS DES MOTS  
L'INSTANT SI FRAGILE

Chez d'autres éditeurs

ANNE DE LA MER, CLD Normand et Cie  
LA LUMIÈRE DU TEMPS, Caractères, prix de poésie de l'Association des  
Écrivains bretons 1996  
SEUL UN SILENCE MÉDITE, La Bartavelle  
UN BRIN D'INVISIBLE, Les Cahiers bleus

Jean-Pierre Boulic s'est vu attribuer  
à l'automne 2010  
le Grand Prix de poésie Louis Montalte  
de la Société des Gens de lettres  
pour l'ensemble de son œuvre

146545

Jean-Pierre Boulic

LA FRESQUE



*Sable et terre*

**Ar freskenn**

*Trêz ha douar*

*Brezoneg gand  
Job an Irien*

ISBN 9782908230420 MINIHI-LEVENEZ Nn128-129 Meurz-Even 2012

ISSN 1148-8824

Détruisons l'arbre en pleine sève,  
supprimons-le du pays des vivants :  
que son nom ne soit plus mentionné.

Jérémie 11,19

Bien plus, l'heure vient où celui qui vous fera périr croira présenter un sacrifice à Dieu.

Jean 16,2

*Distrujom ar wezenn gand he frouez  
trohom anezi euz douar ar re veo:  
hag euz e ano ne vo meneg ebed kén*

*Jeremiaz 11,19*

*Erru zokén an Eur ma teuio an hini ho lazo da gavoud dezañ kinnig eur brovadenn  
da Zoue !*

*Yann 16,2*

**Sable et terre**

***Trêz ha douar***

C'est là-bas  
Un bref hameau dans les lointains  
À portée de l'éternité

Hameau retiré  
Sur la rive de son étang  
À même le sable  
Et la vase  
Après la longue nuit d'hiver

À l'orée  
À même la terre  
Tu demeures là  
Au creux des printemps

Alors vient l'haleine du jour  
Et comme elle s'imisce en toi  
Même si tu ne comprends pas  
Un souffle se mêle à tes lèvres.

*Ahont eo  
Eur pennkêr bian er pellderioù  
A-hed gwel ar beurbadelez*

*Pennkêr distro  
War ribl e lenn  
A-rez d'an trêz  
Ha d'al lehid  
Goude nozvez hir ar goañv*

*War ar bord  
A-rez d'an douar  
E chomez aze  
E kalon an nevez-amzer*

*Ha neuze e teu alan an deiz  
Ha p'en em zil ennout  
Zokén ma ne gomprennez ket  
Eur c'hwezhadenn a 'n-em vesk en da vuzellou.*



Au creux d'un printemps  
À même la terre  
À même le sable  
Tu demeures là

Et tu vas te fier  
En toute innocence  
Ô terreux

car tu connaîtras  
Le souffle qui s'est relevé

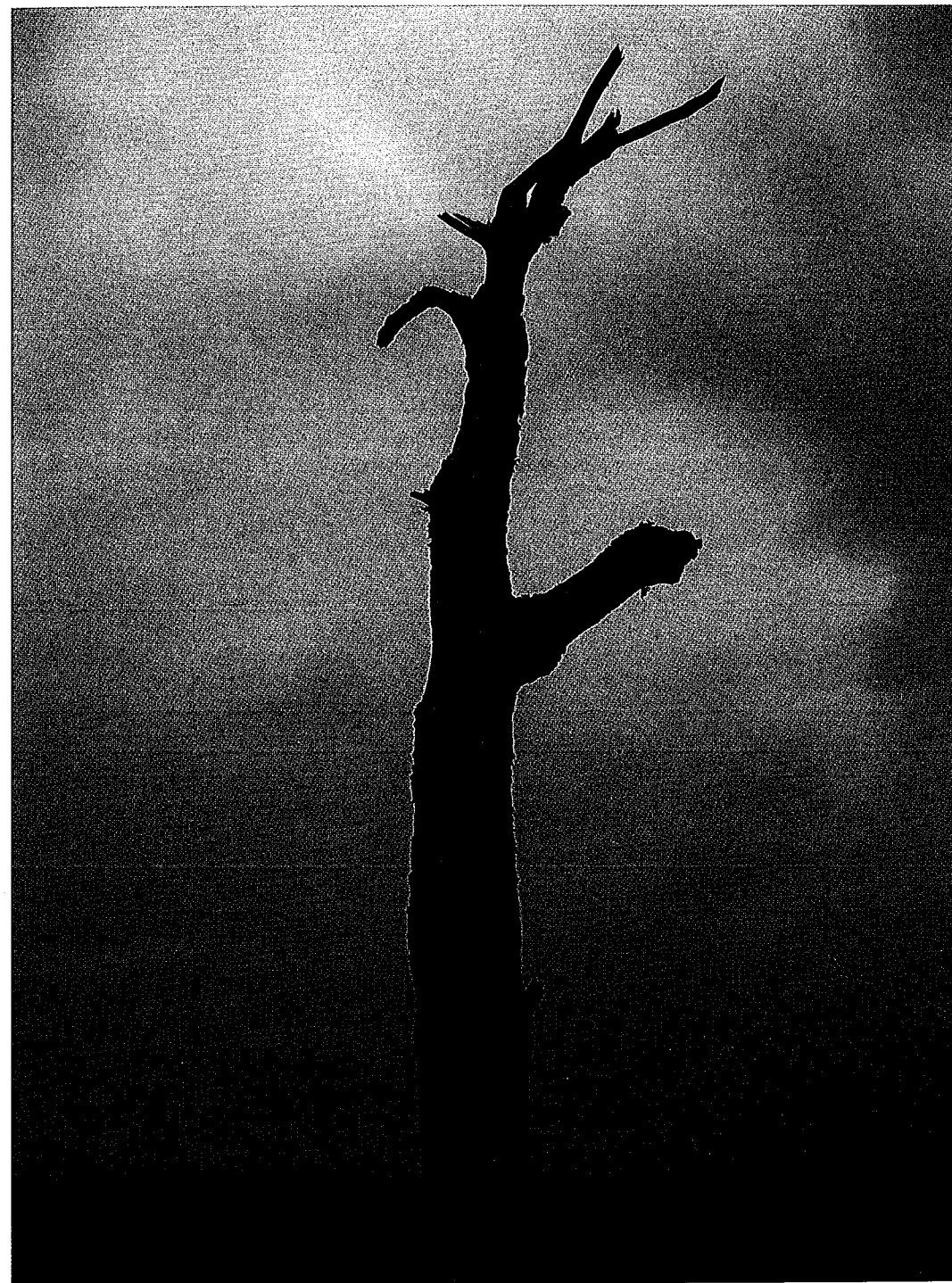
Celui du serviteur souffrant  
Qui ne s'est jamais dérobé.

*E kalon eun nevez-amzer  
A-rez d'an douar  
A-rez d'an trêz  
E chomez aze*

*Hag emañ o vond da fizioud  
Divlam penn-da-benn  
O douareg*

*rag anaoud a ri  
Ar c'hwezadenn a zo 'n-em adsavet*

*Hini ar zervicher o c'houzañv  
Ha n'e-neus morse kilet.*



Homme de lisière  
Tu arpentés  
Les mots

La terre  
Mains légères  
En toutes saisons

Tu vas  
Le cœur fier  
D'aimer à l'envi

Ciel soleil  
Forêts  
Et les feuillaisons.

*Den a rizenn  
Pazata a rez  
Ar geriou*

*An douar  
Daouarn skañv  
E peb mare*

*Mond a rez  
Fouge en da galon  
O kared kement-ha-kement*

*Oabl heol  
Koajou  
Ha deliaduriou.*



C'est l'aube des sous-bois  
La floraison  
D'un bel humus

Parfums et chuchotis  
Sur les corolles  
D'ombellifères

Rien plus rien ne s'oppose  
À la clarté  
De ta parole.

*Goulou-deiz glazvez ar c'hoajou eo  
Mare ar bleuñv  
En douar atil kaer*

*C'hwez-vad ha chuchuez  
War gurunennigou  
Ar c'horz-prad*

*Netra netra kén a-eneb  
Da sklêrijenn  
Da gomz.*

À la lisière  
Ne crains pas la lueur  
L'ouvert de ton passage  
Est seulement lumière.

*War ar vevenn  
N'az-pezh ket aon ouz ar skleur  
An digor 'vid da dremen  
N'eo nemed sklêrder.*



À qui vas-tu  
À chaque instant  
À chaque signe

Parmi la lande  
Ses nids de cris  
Et les ramages

Où se recueille  
Comme le souffle  
D'un haut langage

T'en iras-tu  
Vers l'invisible  
Lieu de naissance ?

*Da biou ez ez  
E peb mare  
E peb sin*

*E-touez al lanneg  
He neiziou a griadennou  
Hag ar yezou*

*'lec'h m'en em zastum  
'Vel c'hwevadenn  
Eur yez uhel*

*Ha mond a ri  
War-zu an diweluz  
Lec'h a c'hanedigez ?*



Temps inaugural  
La lueur embrase  
Un monde nouveau

L'azur a tenu  
Le chant d'univers  
L'hymne à la lumière

Les myosotis  
En sont les prémices  
Aussi les iris

Au bleu des iris  
Ton cœur un cœur pauvre  
Toujours s'y accorde

Et l'âme tressaille  
Au diapason  
Des oiseaux furtifs.

*Mare eur penn kenta  
Ar skleur a entan  
Eur bed nevez*

*Dalhet e-neus an oabl glaz  
Kan an ollved  
Ar meulgan d'ar sklêrijenn*

*Ar prevediou anezi  
Daoulagad ar Werhez  
hag ive an elestr*

*Gand glaz an elestr  
Da galon eur galon baour  
A gendon bepred*

*Hag e trid an ene  
A unton gand  
Al laboused a guz.*



Ô terreaux  
Ni malheureux  
Ni maudit  
Il te faut  
Germer pousser  
Et sans relâche  
Laisser fleurir  
Les mots de l'âme  
Sur la terre du silence.

La pluie  
Fait fleurir  
Herbes et graminées

La vie

En être submergé  
Jusqu'à la fin du temps.

*O douareg  
Na reuzeudig  
Na mallozet  
Red eo dit  
Diwan poulza  
Hag heb ehan  
Lezel da vleunia  
Geriou an ene  
War zouar ar zioulder.*

*Ar glao  
A lak da vleunia  
Geot ha plant*

*Ar vuez*

*Beza dall ha mezo ganti  
Beteg fin an amzer*



L'oiseau s'est élevé  
Sans doute a-t-il puisé  
À la brise du ciel

Tu aurais tant aimé  
Écouter la mouette  
Dire sa pureté.

Un vol brisé  
Et la buée  
Sur de beaux yeux

Cri diaphane  
De la mouette

Sa voix secrète  
Campe alentour.

*Pignet eo al labous  
Puñset e-neus moarvad  
E êzenn an neñv*

*Nag az-pije karet  
Selaou ar skreo  
O lavared e c'hlanded*

*Eun nijadenn torret  
Hag êzenn  
War daoulagad kaer*

*Youhadenn voull  
Ar skreo*

*E vouez sekred  
A gamp tro-war-dro.*

«

...Dieu est poésie  
et la poésie c'est de l'amour. »

Xavier Grall

La parole sa voix usée  
Il ne lui reste  
Que la terre des mots vieillis  
Souvent ridés

Et sur le seuil  
D'une grange aux genêts transis  
Elle respire  
Les loques humides du soir

Dans l'ombre où la terre battue  
Crépète de ses pauvres mots

Quand les jours cachés s'accomplissent  
Comme une vie nivéale.

“...Barzoniez eo Doue  
Ha karantez eo ar varzoniez.”

Xavier Grall

*Ar varzoniez gand he mouez uzet  
Ne jom ganti  
Nemed douar ar geriou eet koz  
Aliez roufennet*

*Ha war dreuzou  
Eur c'hrañch he balan kropet  
E tenn alan  
Pillou gleb an abardaez*

*En amhoulou 'lec'h ma teu al leur-bri  
Da strakal gand he faour-kêz geriou*

*Pa zeu an deveziou kuz da benn  
'Vel eur vuez er goañv.*



Indifférence et mépris  
Avancent ensemble  
Se dressent en juges

Sous la ruse le complot  
Crie l'humaine finitude.

*Dizeblanted ha dispriz  
A ya war-raog asamblez  
A zav 'vel barnerien*

*Dindan ar widre an itrik  
E youc'h harzou an den.*



Giboulées  
Des éclairs des grêlons  
Les ombres des nuées  
Défigurent  
L'étoffe des iris

Et les ombellifères  
Sous l'érable  
S'émeuvent de ces ombres

Ton âme se déchire  
En ce monde  
De triste malencontre

Ton cœur ne finit pas  
D'écrire ses tourments.

*Kaouajou-glao  
Luhed kazarc'h  
Skeudou ar c'houmoul du  
A zisneuz  
Danvez an elestr*

*Hag ar c'horz-prad  
Dindan ar skavenn-wrac'h  
A zo strafuillet gand ar skeudou-ze*

*Frega a ra da ene  
Er bed-se  
A emgavou trist ha fall*

*N'eus fin ebed d'az kalon  
Da skriva he drubuillou.*



Le ciel esquisse un son  
Verse une larme  
Dans le jardin feutré  
De ton verset

Une larme a coulé  
L'âme a pleuré  
Et le poème saigne  
Sueur et sang.

*An neñv a ra tres eur zon  
A skuill eun dael  
E liorz moug  
Da werzenn*

*Eun dael 'neus redet  
An ene 'neus leñvet  
Hag e tiwad ar barzoneg  
C'hwezenn ha gwad.*



Des entrelacs de fougères  
Répandent un air  
Que transmet le vent

Les pins maritimes  
Sur la sente endolorie  
Filent leurs aiguilles

Au bord de la roche  
Un oiseau échevelé  
Se penche effrayé

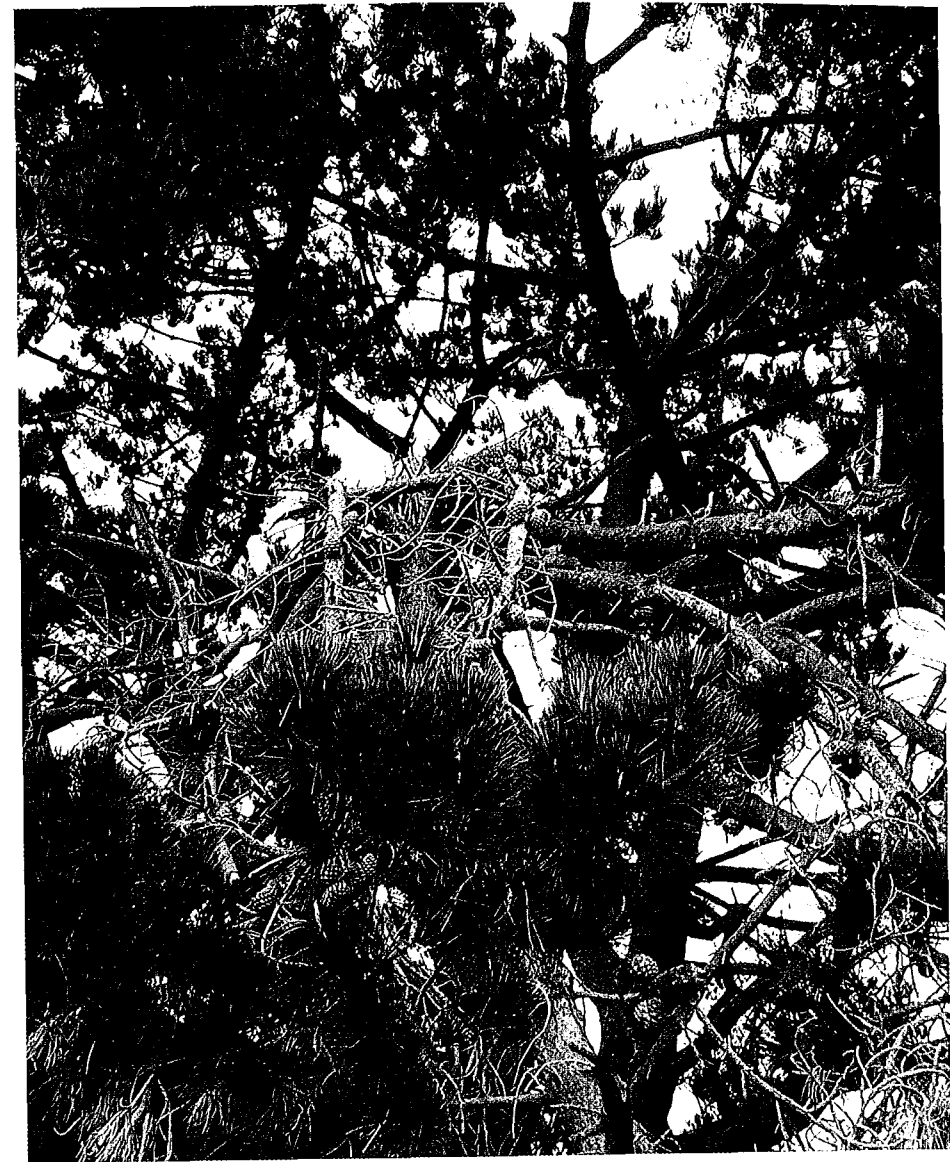
Parfois le vent aigre  
Des tempêtes de Celtie  
Lâche les amarres.

*Etreلاسou raden  
A skuill eun ton  
Treuskaset gand an avel*

*Ar gwez-pin gouez  
War ar wenojenn bloñset  
A nez o fikou-pin*

*War vord ar garreg  
Eul labous dispak e vleo  
A vrall spontet*

*A-wechou avel pud  
Gwall-amzeriou Keltia  
A larg e amarrou.*



Robe noire des bois  
Un oiseau  
Siffle  
Bien tristement

Les bois frémissent  
De la douleur  
Du tronc rompu

Larmes des arbres  
Au tréfonds de ton âme.

*Sae zu ar c'hoajou  
Eul labous  
A zut  
Gwall drist*

*Ar c'hoajou a skrij  
Gand poan  
Ar c'hef brevet*

*Daelou ar gwez  
E donded da ene.*



La fougère est brisée  
Sur la terre broyée

Une odeur de sang roux  
Se répand sur le sable

Où se tasse l'ortie  
S'empile ce qui fut

Sous ces afflictions  
Que devient ta parole ?

*Torret eo ar radenenn  
War an douar flastret*

*Eur c'hwez a wad rouz  
A 'n em led war an trêz*

*'Lec'h m'eo stard al linad  
En em vern ar pezh zo bet*

*Dindan seurt glahariou  
Petra 'teu da gomz da veza ?*

*Disprizet out amañ  
N'anavezet ket  
Rezon goude rezon  
Tresadenn da vouez.*

On te méprise ici  
On ne reconnaît pas  
De raison en raison  
L'épure de ta voix.



De ta parole  
Tout nous messied

Elle nous étonne  
Voulant changer la donne

Qu'as-tu à déclarer encor  
Qui nous empêche d'aller ?

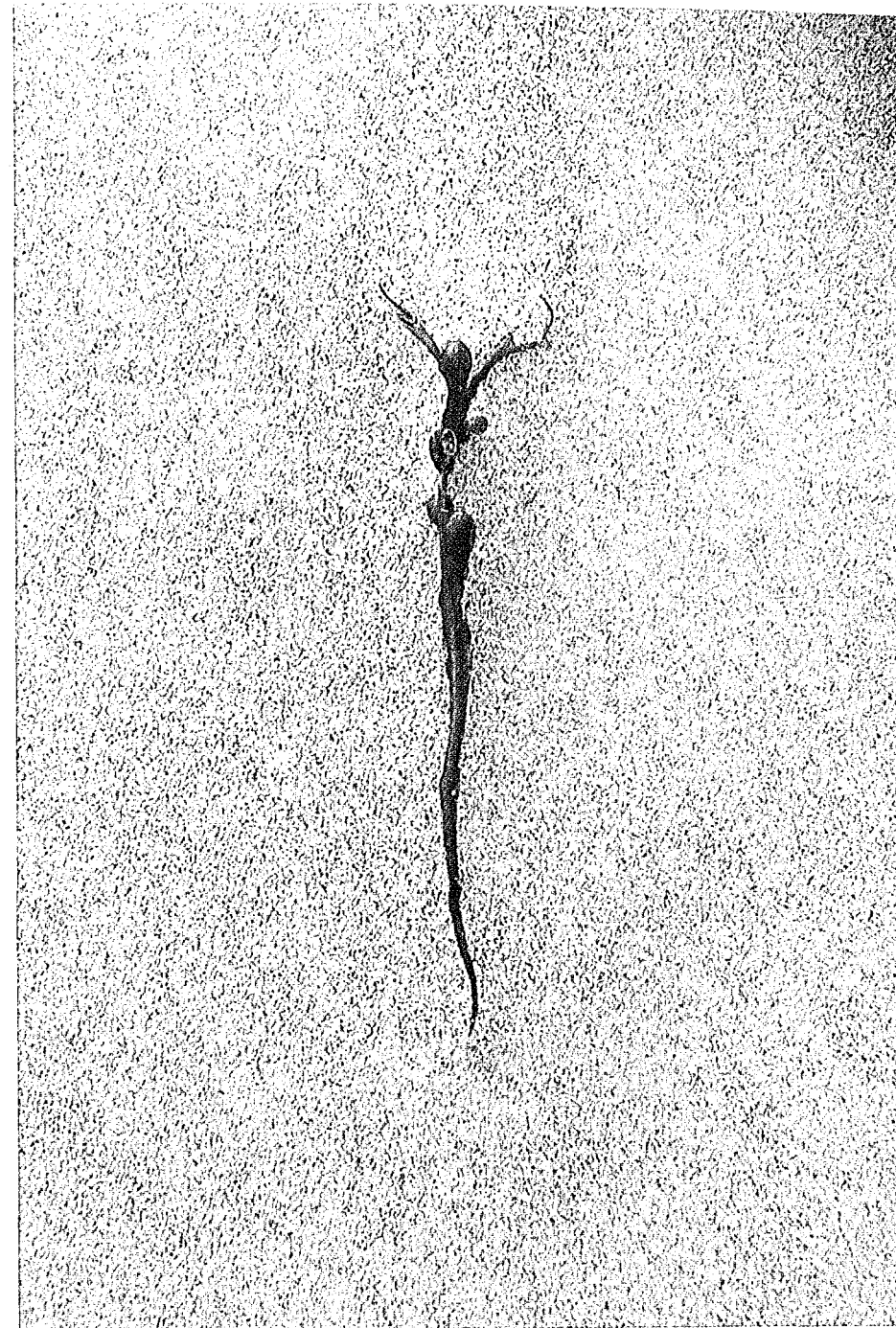
Mais enfin et alors  
Au nom de qui parles-tu ?

*Kement tra en da gomz  
A zisplij deom*

*Souezet om ganti  
Pa fell dezi cheñch an dorn*

*Petra 'peus c'hoaz da zisklêria  
A virfe ouzom da vond ?*

*Med erfin ha neuze  
En ano piou e komzez-te ?*



Un jardin la nuit  
La nuit fond la nuit  
Le doute l'ombrage  
Répand ses nuées

Aucune buée  
Ne monte du sol  
Une nuit si vide  
Au lieu du pressoir

Immense douleur  
Des yeux enfouis  
Brisure d'un cœur  
Criblé de vertiges

Usure et souffrance  
Du grand abandon  
Silence perclus  
D'angoisse infinie

Ô Gethsémani !

*Eul liorz en noz  
An noz a deuz an noz  
An arvar skeud ar gwez  
A skuill e goumoul*

*Ezenn ebed  
Na zav euz an douar  
Eun nozvez ken goullo  
E lec'h ar waskell*

*Poan divent  
An daoulagad souchet  
Kalon o terri  
Kroueriet gand ar mezhvaman*

*Uz ha bec'h  
An dilez braz  
Eun didrouz nodet  
Gand eun anken divent*

*O Jetsemani !*



Tu n'as plus rien pour souffrir  
Même pas les larmes  
Plus rien à donner  
Que la poussière du vide

Laisse fondre les ténèbres  
Tu parviens à l'heure  
Où tu vas enfin connaître  
Louange et beauté.

*N'az-peus netra kén evid gouzañv  
Na daelou zokén  
Netra kén da rei  
Nemed poultrenn ar goullo*

*Lez an deñvalijenn da deuzi  
Setu ma teuez d'an eur  
'Lec'h ma teui erfin da anaoud  
Meuleudi ha kaerded.*



LA FRESQUE

## Ar freskenn

« ...moyen de donner au monde une leçon de vie et de mort, leçon qui est le plus souvent escamotée dans les sociétés sécularisées. »

Alain Vircondelet  
« La Passion de Jean-Paul II »

*“...doare da rei d'ar bed eur gentel a vuez hag a varo,  
kentel peurlies a sigotet er c'hevredigeziou likeet.”*

*Alain Vircondelet  
“Pasion Yann-Baol II”*

Ce jour-ci est vendredi  
Le temps s'accomplit  
Au creux du printemps

Dans les palais on le sait  
D'une opulente cité  
Derrière les murs  
Lois et pouvoirs vocifèrent

Ce jour-ci est vendredi  
Sur la grand-place ricane  
Une cohorte d'armures

Celui-ci en vêtement  
Rouge ton camélia  
Offre encor ses mains  
Mais on le compte pour rien

On aimait son franc parler  
Il est là humilié  
Désormais muet

Alors qu'il n'a jamais su  
Où poser la tête  
On l'a voulu condamner  
Même il sera retranché

Serait-ce le premier-né  
Épris de grande bonté  
Qui s'avance sous les coups ?

*Ar gwener eo an deiz-mañ  
D'he fenn ez a an amzer  
E kalon an nevez-amzer*

*Her gouzoud a reer e paleziou  
Eur gêr binvidig  
Dreg ar mogerious  
E safar lezennou ha galloudou*

*Ar gwener eo an deiz-mañ  
War ar blasenn vraz e c'hoarz yud  
Eur bagad harnez-brezel*

*Hemañ gwisket  
E ruz liou Kamelia  
A ginnig c'hoaz e zaouarn  
Med ne gont kén evid netra*

*E gomz didroidell a blije  
Aze ema mezekeet  
Mud hiviziken*

*Eñ ha n'e-neus morse gouezet  
E pelec'h repoz e benn  
Fellet eo bet e gondaoni  
Lamet kuit e vezo zokén*

*Daoust hag e vefe ar c'henta-ganet  
Tomm ouz madelez braz  
O vond war-raog dindan an taoliou ?*



## II

Quitter la cité  
Toutes les dalles pavées  
Les outrages les crachats  
Tribut de la violence

Là grimace le dragon  
Là des faces altérées  
Des cris hurlent à la mort

Auréole de souffrance  
Visage penché  
Lui seul Lui tel qu'en lui-même  
Vêtu du manteau où flotte  
Le vermillon du soleil

Et Lui seul porte cet arbre  
De tout l'univers  
Allant vers ce lieu du crâne  
À son pas défiant l'hydre  
Le cheval et le dragon.

## II

*Kuitaad kêr  
An oll vein-plad pavezet  
An dismegou an tufadennou  
Truaj ar feulster*

*Aze e ra an êrouant e ardou  
Aze dremmou difesonet  
Youherez o krial forz d'ar maro*

*Kelc'h a boan  
Dremm kosteziet  
Eñ e-unan Eñ 'vel ma 'z-eo  
Gwisket gand ar vantell 'lec'h ma flod  
Ruz-glaou an heol*

*Hag eñ e-unan a zougen ar wezenn-ze  
Euz ar bed a-bez  
O vond war-zu lec'h ar glopenn  
War e stlak o tefial ar zarpant seiz penn  
Ar marc'h hag an êrouant.*



### III

Rouge argile de son corps  
Fléchit sous les coups  
Un immense abaissement  
Ce sont là ses œuvres

Et Lui seul tel qu'en Lui-même  
N'ouvre pas la bouche  
Nul gémissement  
Pourtant on l'accable ici

L'autre bête resurgit  
D'où on ne sait trop  
Corpulente envahissante  
S'agite et flagelle

Pouvoirs au bras long  
Méprisent le condamné  
La foule injurie  
Comme on sort de la cité.

### III

*Pri ruz e gorr  
A bleg dindan an taoliou  
Eun izelidigez divent  
Setu e oberou*

*Hag Eñ e-unan 'vel ma 'z-eo  
Ne zigor ket e c'henou  
Hirvoud ebed  
Ha koulskoude eo tourmantet amañ*

*Al loen all a zifoup en-dro  
A be-lec'h n'ouzer ket re  
Korfeg alouber  
O virvilla hag o skourjeza*

*Galloudou dezo divrec'h hir  
A zispriz an den kondaonet  
Ar boblad-tud a gunujenn  
P'emaer o vond er-mêz euz kêr.*



IV

Au très bas clouée au sol  
En manteau sombre  
La femme en pleurs  
Étreint une déchirure

Par la douleur de l'épée  
Même vacille son cœur  
La femme frêle  
Pressent l'odeur de la mort

La femme en pleurs  
Que protège un bras tendu  
Comme paraît l'étonnant  
Fils rouge sang

- Là-haut une face inquiète

Silence d'un temps où crient  
Aussi les larmes  
Les pierres de ce chemin  
Vers la colline et sa croix

Une femme d'Israël  
Mère éternelle  
Se tient à l'heure cruelle  
Dans le très bas d'un plus bas

Scène étrange de visages  
Souvent tordus  
Où rumine tête noire  
Le jour enlacé de brumes.

IV

*D'an izella a-rez d'an douar  
Ganti eur vantell deñval  
Ar vaouez o ouela  
A vriat eur rogaenn*

*Gand glahar ar c'hleze  
He c'halon zokén a vrall  
Ar vaouez bresk  
A raksant c'hwez ar maro*

*Ar vaouez o ouela  
Gwarezet gand eur vrec'h astennet  
Pa zeu war wél ar sebezuz  
Mab ruz-gwad*

*- En nec'h eun dremm enkrezet*

*Sioulder eur mare 'lec'h ma youc'h  
Ive an daelou  
Mein an hent-mañ  
War-zu an dorgenn hag he c'hroaz*

*Eur vaouez euz Izrael  
Mamm da viken  
A 'n-em zalc'h d'an eur kriz  
En izella eun izelloc'h c'hoaz*

*Arvest iskiz dremmou  
Aliez tort  
'Lec'h ma taskign eur penn du  
An deiz toull-bahet gand ar vougenn*



V

Maléfique et grimaçante  
La cohorte hèle et arrête  
L'homme passant

- Cet homme passe  
Déjà las de son voyage  
Commencé bien tôt à l'aube

L'homme passant  
Répond à l'inattendu

La foule donne  
À soulever  
Le madrier  
Exténuant l'Homme en pourpre

Et l'Homme en pourpre  
Tend visage merveilleux

L'homme passant  
Aura le cœur  
Comme allégé  
À la fin de son voyage.

V

*Diaouleg ha leun a ardou  
Ar bagad soudarded a hop hag a harz  
An tremener*

*- An den-ze a dremen  
Skuiz dija gand e veaj  
Kroget gantañ abred da c'houlou-deiz*

*Respont a ra an tremener  
D'an dihortoz*

*Ar boblad-tud a ro  
Da zibrada  
An treust  
A lak fêz an den e liou-moug*

*Hag an den e liou-moug  
A ginnig e zremm eur burzud*

*An tremener  
'No e galon  
'Vel skañveet  
Da fin e veaj.*



VI

Malgré la violence  
De la foule cruelle  
Et des hommes armés  
Une femme s'avance  
Cape en pleine clarté

Sur cette terre humaine  
S'il s'agit de souffrance  
Toujours les femmes savent  
De leur bonté qui sauve  
Engendrer la tendresse

Bravant les regards fous  
Une femme s'avance  
Et passe un linge blanc  
Sur la face engluée  
De crachats et d'épines

Des brindilles de sang  
Glissent en auréole  
Dans le linge immortel.

VI

*Daoust da feulster  
Ar boblad-tud kriz  
Ha d'ar wazed armet  
Ez-a war raog eur vaouez  
He c'hab er sklêrijenn vraz*

*War zouar an dud  
Pa vez ano euz poaniou  
E oar atao ar merhed  
Gand o madelez a zalv  
Kroui teneridigez*

*O terhel penn d'ar zellou foll  
Ez-a war raog eur vaouez  
Hag e tremen eul lienenn wenn  
War ar fas gludennet  
Gand tufadennou ha drein*

*Bleñch gwad  
A rikl en eur c'helc'h  
War al lienenn da viken.*



## VII

Estompées  
Délabrées  
S'effacent les couleurs

Pourchassée  
Et moquée  
La vie semble s'enfuir

Abaissé  
Tourmenté  
Il ne dénonce pas

Rejeté  
Mis au bas  
Il est là librement

Tuméfié  
À l'extrême  
Il dépasse la peur

Appauvri  
Il abroge  
Les pouvoirs éhontés.

## VII

*Teuzet  
Distreset  
Steuzia 'ra al liou*

*Argaset  
Ha goapeet  
Ar vuez a zeblant tehed*

*Izelleet  
Merzeriet  
Eñ ne ziskuill ket*

*Distaolet  
Taolet en traoñ  
Ema aze libr*

*Perstuet  
Beteg ar gwas  
Ez-a pelloc'h eged an aon*

*Paourreet  
E torr  
Ar galloudou divéz.*



# VIII

Sur ce chemin il y a  
Des femmes à quelques pas  
Cœur déchiré

On pourrait ouïr les larmes  
De la souffrance d'aimer  
De cœur à cœur

Lui tunique lie-de-vin  
S'en vient et ne triche pas  
Alors affligé

Dans un regard tout se passe  
Comme une flamme transmise  
Pour l'éternel

Consolation des cœurs  
Où l'on entend le silence  
Imprévisible.

# VIII

*War an hent-se ez-eus  
Merhed eun nebeud paziou pelloc'h  
O c'halon brevet*

*Kleved c'hellfer daelou  
Ar boan da gared  
Kalon ouz kalon*

*Eñ gand e dunikenn li-gwin  
A dosta ha ne druch ket  
Glaharet neuze*

*En eur zell e tremen pep tra  
'Vel eur flamm treuzkaset  
Da virviken*

*Frealzidigez ar c'halonou  
'Lec'h ma klever ar zioulder  
Ha n'oufed ket ragweled.*



IX

La sente est sans fin  
Épuisante  
Le cri n'est pas loin  
Où tout va se rompre

Le dragon insiste  
L'autre bête  
N'est plus que folie  
Force de désastre

Et Lui s'abandonne  
À la terre aimée  
À jamais  
Au bout de Lui-même

Le poids du mensonge  
Semble l'étouffer  
Lui n'est plus que sang  
Corps brisé

S'il pouvait pleuvoir  
Terre et sang  
Feraient quelque boue  
À dessiller l'œil.

IX

*Heb fin eo ar wenojenn  
Eun dizec'h-tud  
N'ema ket pell ar youhadenn  
'Lec'h ma vo tumpet pep tra*

*An êrouant a c'hoari warnañ  
Al loen all  
N'eo mui nemed follentez  
Nerz a wall-reuz*

*Hag Eñ en em ro  
D'an douar karet  
Da viken  
Er pella anezañ e-unan*

*Pouez ar gaou  
A zeblant e vouga  
Eñ n'eo 'med gwad kén  
Korv brevet*

*Ma c'hellfe rei glao  
Douar ha gwad  
A rafe eur pri bennag  
Da zigeri al lagad.*



X

Faiblesse de l'Homme  
Dépouillé  
Corps nu  
Ainsi qu'il est né

En humanité  
Sans gloire  
Sans pouvoir  
Mais indivisible

Et l'humaine engeance  
S'affole  
Elle écale  
L'homme comme amande

Tunique  
Sans couture  
Rien n'est déchiré  
Rien n'est démembré

Tel quel  
Nous échoit  
Très inattendu  
Le Verbe incarné.

X

*Sempladurez an den  
Diwisket  
Korv noaz  
'Vel m'eo bet ganet*

*'Vel den  
Heb gloar  
Heb galloud  
Med dirannabl*

*Ha ouenn an dud  
Da bennfolli  
Diglosa 'ra  
An den 'vel eun amandezenn*

*Tunikenn  
Heb gwri  
Netra n'eo roget  
Netra n'eo divempret*

*Evel-se  
E teu deom  
Dihortoz krenn  
Ar Verb en em c'hreet den.*



Leurs faces échanrées  
Qui prétendent savoir  
Ignorent d'évidence  
Ce qu'elles font ici  
Au crâne des ténèbres

Le mal n'est que le mal  
Le mal frappe de peur  
Et de sa jalousie  
Sur les clous du mépris  
Sur les clous de l'envie

La création souffre  
Des cris de violence  
Le jour comme une nuit  
S'attache à la misère  
Le mal où il s'enferme

Quand là-haut transparait  
L'homme de la campagne  
Sur son visage inquiet  
S'écrite en vérité  
Ce qui est dit : « L'enfer  
C'est de ne plus aimer ».\*

Là s'arrête la haine  
Lui à même la terre  
Dévêtu d'amarante  
Qui le relèvera ?

XI

*O fas kreuzet  
A lavar gouzoud  
Ne ouezont ket anad eo  
Ar pezh emaint oc'h ober amañ  
E klopenn an deñvalijenn*

*An droug n'eo nemed an droug  
an droug a sko gand aon  
Dre warizi  
War tachou an dispriz  
War tachou an avi*

*Ar grouidigez a c'houzañv  
Youhadennou a feulster  
An deiz 'vel eun noz  
A 'n-em stag ouz ar vizer  
Eun droug prenet warnañ e-unan*

*Pa zamziskouez en nec'h  
Den ar mêziou  
War e zremm enkrezet  
E kri e gwirionez  
Ar pezh a vez lavaret : "An ivern  
Eo chom heb kared kén".*

*Aze e chom a-zav ar gasoni  
Eñ a-rez d'an douar  
Diwisket a ruz-flour  
Piou e adsavo ?*

\* Georges Bernanos : « Journal d'un curé de campagne »



Sur le bois sec on le relève  
Au-dessus de la terre obscure  
En sa nuit égarée

Si le mensonge s'est enfui  
Demeurent là déjà  
La femme à l'âme transpercée  
Et le disciple aimé  
Vêtus d'un habit à merveille

Lui a soif  
D'un désir immense  
D'humaine dignité  
Lui pendu s'asphyxie  
Et goûte au vin tourné  
De l'éponge au bout de l'hysope

Comme il s'accomplit d'être fils  
Nouveau né  
Et se donne livrant son souffle  
Remettant l'esprit  
À la mort apaisée

De la source du cœur  
En silence perlent des gouttes  
Sang et eau  
Vers la boue du sol  
Et des piétinements

L'heure est là  
Voici que s'éclaire  
Celui qu'on ne connaissait pas  
C'est l'homme qui le dit  
Le regard dessillé.

War ar c'hoad sec'h ec'h adsaver anezañ  
A-uz d'an douar teñval  
Diheñchet en e noz

M'eo tehet ar gaou  
E chom aze dija  
Ar vaouez he ene treuzet  
Hag an diskib karet  
Gwisket gand eur gwiskamant a vurzud

Eñ e-neus sehed  
Euz eur c'hoant divent  
A zinentez den  
Eñ istribillet a goll e alan  
Tañva 'ra gwin troet  
Ar spoue e penn an izop

Evel-se e kas da benn beza mab  
Nevez-ganet  
Hag ec'h en em ro o rei e alan  
O renta e spered  
D'ar maro sioulleet

Euz eienenn ar galon  
Sioul e tiver berajou  
Gwad ha dour  
War-zu pri an douar  
Hag ar pilpazereziou

An eur eo aze  
Setu ma teu da veza sklêr  
An hini ne oa ket anavezet  
An den eo hen lavar  
Digoret eo e zell



XIII

Lui déjà mort  
Au faite de son œuvre d'amour  
Humilié et  
Rejeté  
On le détache de ce bois de misère

Mère en détresse  
Toute faiblesse  
À bout de bras  
Entre ses genoux reçoit l'enfant  
Corps immolé si proche de la clarté  
Dans le linceul de Joseph d'Arimatee

L'autre femme  
Si blanche si pure  
Si beau son visage d'être  
Pardonné  
Un fichu de soie rouge sur les cheveux  
Tend les bras qui ont versé  
Le nard éternel

Aimant  
Aimant fidèlement  
Sans étreintes  
Brave jusqu'à la dérision ceux-là  
Qui se sont écartés un jour

Aimant  
Elle est là comme pendue  
Au vide de la souffrance  
De ne plus rien posséder  
Elle sait depuis un plein midi  
Que le puits est d'eau vivante.

XIII

*Eñ maro dija  
En uhella euz e oberenn a garantez  
Mezekeet ha  
Distaolet  
E zistaga a reer euz ar c'hoad-se a reuzeudigez*

*Mamm en estrenvan  
Oll gwanded  
Diwar bouez he divrec'h  
War he barlenn e reseo ar bugel  
Korv lazet ken tost ouz ar sklêrded  
E liñser Jozef a Arimatea*

*Ar vaouez all  
Ken gwenn ken glan  
He dremm ken kaer da veza bet  
Pardonet  
Eur mouchouer-penn e seiz ruz war he bleo  
A astenn an divrec'h o-deus skuillet  
Al louzou-nard peurbadel*

*O kared  
O kared fidel  
Heb briata  
A zalc'h penn beteg goaperez d'ar re  
O-deus pelleet eun deiz*

*O kared  
Aze ema 'vel a-istribill  
Ouz goullonder ar boan  
Da gaoud netra kén  
Gouzoud a ra abaoe eur mare-kreisteiz  
Eo a zour-beo ar puñs.*



XIV

Savent-ils où va le vent ?

Deux hommes de la couleur du sang  
Jailli au cœur de la source  
Deux femmes debout et prévenantes  
Seuls compagnons fidèles  
Restés là  
Au bout de l'indifférence  
Et du désenchantement

On recueille  
Méprisé  
Pétrifié  
Supprimé  
Celui dont la vie fut un procès

On le pose  
Semence du sèmeur  
Verbe en terre  
À la lisière de ce mystère

Deux brins d'herbe  
Ressuscitent à même la terre

Même si  
Certains disent  
Redisent qu'il ne s'est rien passé.

XIV

*Ha gouzoud a reont da belec'h ez-a an avel ?*

*Daou waz liou ar gwad  
Difoupet euz kalon an eienenn  
Diou vaouez sonn ha servichuz  
Int-i hepkén kompagnuned feal  
Chomet aze  
E penn pella an dizeblanted  
Hag ar c'herse*

*Dastum a reer  
Dismegañset  
Mênneet  
Lamet kuit  
An neb a oe e vuez eur prosez*

*E lakaad a reer  
Had an hader  
Verb en douar  
War vevenn ar mister-se*

*Diou yeotenn  
A adsao a-rez d'an douar  
Zokén ma  
Lavar lod  
Hag adlavar ne 'z-eus c'hoarvezet netra*



XV

On ne voit pas encor  
Le clair-obscur là-haut  
Le long du blanc manteau d'aubépine  
Où s'en vient  
Le parfum d'une femme

Pierre ouverte  
Sur les stigmates de la douleur  
Trou béant  
Ô femme stupéfaite à l'instant !

Passe un ange  
Brille l'inimaginable absence  
D'où viendra la lumière impensable  
D'un visage

Et soudain  
Un seul mot  
La femme aimante entend  
La merveille  
Et la gloire de l'Homme vivant  
Que le monde n'a pas entrevu.

XV

*Ne weler ket c'hoaz  
An amsklêr en nec'h  
A-hed mantell wenn a spern-gwenn  
'Lec'h ma teu  
Louzou c'hwéz-vad eur vaouez*

*Mên digor  
War kleizennou ar boan  
Toull digor-frank  
O maouez sabatuet en eun taol !*

*Hag e tremen eun êl  
Lugerni 'ra an diouer ha n'oufed ket ijina  
Anezañ e teuio sklêrijenn diskredabl  
Eun dremm*

*Hag a-daol-trumm  
Eur gér hepkén  
E klev ar vaouez karantezuz  
Ar burzud  
Ha gloar an Den beo  
Ha n'eo ket bet damwelet gand ar bed.*



**UNE HISTOIRE D'ESPERANCE**

***EUR VUEZ A ESPERAÑS***

à l'ami Albert M.

Et la mort traversée  
L'ami touche à son ciel  
Comme à sa terre  
Pays de connaissance  
Du soleil enchanté

Les mains ouvertes  
L'ami toujours donnait  
Humblement son sourire  
Une once de la grâce  
Il était passeur d'invisible

Pour l'âme d'homme

Il avait le regard  
Cousu à la lumière  
Il vivait sa vie étonnée  
Comme à jamais donnée

Sur le seuil il demeure  
Passeur de l'invisible  
De l'infini sans bruit  
Du soleil enchanté.

*D'am mignon Albert M.*

*Ha treuzet ar maro  
Ema or mignon stok-ha-stok ouz e neñv  
'vel ouz e zouar  
Broiou anavezet  
Dudiet gand an heol*

*E zaouarn digor  
E roe atao ar mignon  
A galon izel e vousec'hoarz  
Eun dakenn a c'hras  
Treizer an diweluz e oa*

*Evid ene an den*

*E-noa eur zell  
Gwriet a sklêrijenn  
E vuez a veve souezet  
'Vel roet da viken*

*War an treuzou e chom  
Treizer an diweluz  
Eun divent heb trouz  
Dudiet gand an heol.*



Sans rien qui pose  
Sans rien qui pèse  
Comme il est dit  
Sur la légèreté de l'être  
Le rouge manteau sans couture  
Et le silence des bruyères  
Le cri secret de l'égantier  
Signes visibles  
De l'invisible

Un homme a porté la fresque  
De l'univers  
Où demeure le doigt mystérieux  
Amoureux fou du souffle de la vie.

*Heb netra o plava  
Heb netra o poueza  
War a leverer  
War skañvder ar boud  
Ar vantell ruz heb gwri  
Sioulder ar brug  
Kriadenn sekred an agroaz  
Sinou gweluz  
An diweluz*

*Eun den 'neus douget freskenn  
Ar bed a-bez  
'Lec'h ma chom ar biz misteriu  
Amourouz foll ouz êzenn ar vuez.*



Peut-être restait-il à écrire  
Comme une première fois  
Sur la page d'un cahier ouvert  
Ce que l'on ne peut saisir

Mais que l'absence révèle

On voit  
Sur le blanc des lignes  
L'histoire à écrire  
Dans un cœur à cœur  
Où renaît le sens à déchiffrer  
De toute vie à donner

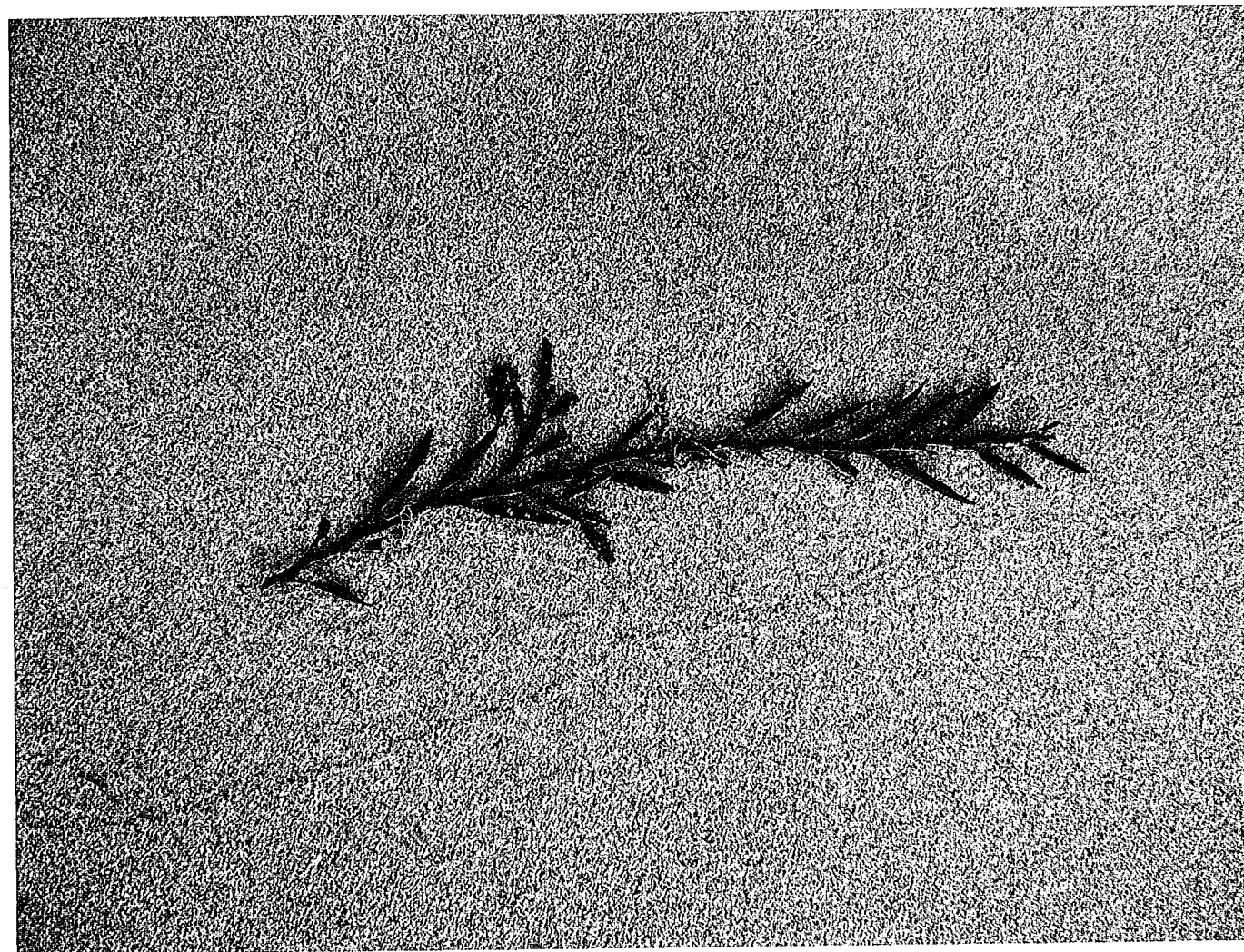
Ainsi  
On sait où l'on va  
On saura ce que l'on dit.

*Marteze e chome da skriva  
'Vel eur wech kenta  
War pajenn eur c'haier digor  
Ar pezh ne c'heller ket tapoud krog ennañ*

*Med a zo roet da anaoud gand an diouer*

*Gweled a reer  
War gwenn al linennou  
An istor da skriva  
O veza kalon ouz kalon  
Hag aze e teu da veo ar ster da zichifra  
Euz kement buez (a zo) da rei*

*Evel-se  
E ouezer da belec'h emañ o vond  
E ouezor ar pezh a lavarar.*



Aurais-tu accompli  
Ce long chemin de croire  
Si tu n'étais  
choisi ?  
Le sais-tu ?

Et quelle part de terre  
Ou quel dévoilement  
De clarté imminente  
Révèle ton secret ?

Tu dis avoir cherché  
Sans lassitude  
À ouvrir l'œil  
Sur l'eau le feu

Toi arpenteur des grèves  
Cette sente  
serait-elle la tienne  
Si tu n'es attendu ?

On t'aurait dérouté

Te donne confiance  
comme une intuition  
Sans que tu saches  
ce qu'il en est.

*Daoust ha greet az-pefe  
An hent hir-se da gredi  
Ma ne vefes ket bet  
dibabet ?  
Her gouzoud a rez ?*

*Ha peseurt lodenn-zouar  
Pe peseurt diskuill  
A sklêrded pront  
A zizolo da zekred ?*

*Lavared a rez beza klasket  
Heb skuizder  
Digeri da lagad  
War an dour an tan*

*Te pazier an aochou  
Ar wenojenn-mañ  
a vefe da hini  
Ma n'out ket gortozet ?*

*Diheñchet 'vefes bet*

*Ar pezh a ro fiziañs dit  
eo eur zantadur  
Heb na oufezh  
petra eo.*



À qui as-tu confié  
Ta cause et ton âme ?  
Es-tu délivré des pièges  
          du mensonge  
Et son esclavage  
Qui va           par les nations ?

Les mots  
          sur tes lèvres  
Venus du silence  
Aspirent à une joie

Parmi les fusains  
Nul jugement ni sentence  
Ni châtement ni vengeance

Cithares et tambourins  
Annoncent la grande aurore  
De la prière des pauvres

Le temps est promesse  
Et chant  
          de tendresse  
Non pour plaire aux hommes  
Mais les relever.

*Etre daouarn piou 'peus fiziet  
Da gaoz ha da ene ?  
Ha frankizet out euz stignou  
          ar gaou  
Hag e sklaverez  
A red           dre ar broadou ?*

*Ar geriou  
          war da vuzellou  
Deuet euz ar zioulder  
O-deus c'hoant euz eul levenez*

*E-touez al lore  
Na barnidigez na setañs  
Na kastiz na veñjañs*

*Sitariou ha taboulinou  
A embann goulou-deiz braz  
Pedenn ar beorien*

*Promesa eo an amzer  
Ha kan  
          a deneridigez  
Nann 'vid plijoud d'an dud  
Med evid o adsevel.*

## STABAT MATER

Portant sa détresse elle se tient  
À l'aplomb du bois  
Au pied du banni et de sa croix.

Son enfant rendu comme un esclave  
Mère sans secours  
Ce fils à l'agonie remet l'âme.

Du regard coule encor le pardon  
Sans fin de l'amour  
Pauvre regard ô pauvre abandon.

La haine a piégé l'humilié  
Visage outragé  
La Mère en douleurs attend et pleure.

Son enfant pourtant se fit clarté  
Un jour à jamais  
Par toutes collines et vallées.

C'est l'innocence que l'on flagelle  
Le souffle en souffrance  
Des vignes au pressoir ruisselant.

Après que surgit l'immense cri  
Au flanc de l'amour  
Alors l'eau et le sang ont jailli.

Ultime parole de silence  
L'instant où la Mère  
Reçoit mort en ses bras son enfant !

Son corps tiède glisse doucement  
Vers des mains aimantes  
Au cœur de la déréliction.

O Mère d'humaine finitude  
Le sein déchiré  
Embrasse la face tuméfiée.

La pierre s'en vient fermer le sol  
Le soir de tristesse  
Se courbe de douleurs sans parole.

Comme survient la nuit lacunaire  
Larmes en détresse  
Du visage froissé de la Mère.

Angoisses et tribulations  
Au long des ténèbres  
Le Verbe se répand en absence.

Un murmure entoure le silence  
Traverse le vide  
À l'heure de la compassion.

Mère de pitié au pied du monde  
Femme de Judée  
Le sépulcre s'est ouvert au vent !

## STABAT MATER

*En he zav; e toug he dienez  
A-zonn d'ar choad  
E traoñ an harluet hag e groaz.*

*He bugel e stad eur sklav  
Mamm heb rekour  
He mab 'n e zremenvan a rent e ene.*

*Euz e zell e tiver c'hoaz pardon  
Heb fin ar garantez  
Sell paour o dilez paour.*

*Ar gasoni 'deus stignet an izelleet  
Dremm dismeganset  
Ar Vamm er boan a c'hortoz hag a ouel.*

*He bugel koulskoude a 'n em reas sklêrder  
Eun deiz da viken  
En oll dorgennou ha traoniennou.*

*An dinamded eo a skourjezer  
E alan er boan  
Ar gwini er waskell o vera.*

*Goude ma tarzas ar youhadenn zivent  
Euz kostez ar garantez  
E strinkas neuze an dour hag ar gwad.*

*Komz diweza a zioulder  
Ar mare ma reseo ar Vamm  
He bugel maro etre he divrec'h !*

*E gory klouar a rikl gouestadig  
War-zu daouarn karantezuz  
E-kreiz an dilezeri.*

*O Mamm a vuez dibad  
He c'halon roget  
A bok d'ar fas perstuet.*

*Ar mên a zeu da gloza an douar  
An abardaez a dristidigez  
A bleg dindan poaniou heb gér.*

*Ha pa zeu an noz goullo  
Daelou a zienez  
War zremm roufennet ar Vamm.*

*Ankeniou ha trubuilhou  
A-hed an deñvalijenn  
Diank eo ar Gomz.*

*Eun hiboud tro-dro d'ar zioulder  
A dreuz ar goullonder  
Da vare an druez.*

*Mamm a druez e traoñ ar bed  
Maouez a Judea  
Digor eo ar bez d'an avel.*



## SALVE, REGINA

Salut, Reine, ô Femme souveraine,  
Fidèle et radieuse  
Mon âme vous rend grâce  
Salve, Regina !

Près de vous, étoile de ma nuit,  
Je vois le ciel ouvert,  
Vers vous l'âme s'incline,  
Salve, Regina !

Penché comme un roseau  
Mon cœur pauvre de mots  
Vous le connaissez dans le secret,  
Regina, Salve !

Vierge et mère à jamais  
Vos yeux émerveillés,  
Marie de tout amour humain,  
Regina, Salve !

Ne me rejetez pas !  
Oh ! Regardez ce soir ma prière  
Dite au creux de la mer,  
Salve, Regina !

Je vois que vous tournez  
Votre cœur vers l'enfant qui vous aime,  
Ma nuit est apaisée  
Regina, Salve !

Ô Femme de la miséricorde  
Et de toute clémence,  
Ô Mère radieuse !  
Salve, Regina !

## SALVE REGINA

*Salud Rouanez, o Maouez dreist,  
Feal ha skeduz  
Va ene ho trugareka  
Salve, Regina !*

*En ho kichenn, steredenn va noz,  
E welan an neñv digor,  
War-zu ennoc'h e stou an ene,  
Salve, Regina !*

*Kostezet 'vel eur raosklenn  
Va c'halon paour a c'hériou  
He anaoud a rit e sekred,  
Regina, Salve !*

*Gwerhez ha mamm da viken  
Ho taoulagad estlammet,  
Mari, gand pep karantez mab-den,  
Regina, Salve !*

*N'am distaolit ket !  
O ! Sellit en abardaez-mañ ouz va fedenn  
Lavaret e-kreiz ar mor,  
Salve Regina !*

*Gweled a ran e troit  
Ho kalon war-zu ar bugel ho kar,  
Siouleet eo va noz,  
Regina, Salve !*

*O Maouez a druez  
Hag a bep trugarez  
O Mamm skeduz  
Salve, Regina !*



Mes vifs remerciements à Yves Perrine et sa revue La Porte, qui a publié une première version de quelques poèmes repris ici dans une version sensiblement remaniée, à Poésie-sur-Seine.

Jean-Pierre Boulic

Valentin Scarlatescu, peintre originaire de Roumanie, installé à Paris, a réalisé la Fresque du Chemin de Croix de l'église de Tréflévenez en juillet et août 2005, après y avoir travaillé auparavant à peindre à l'ancienne la voûte entièrement restaurée.

*Valentin Scarlatescu, ginidig a Vro-Roumania, hag o chom e Pariz, 'neus greet Freskenn Hent ar Groaz e iliz Trelevenez e miz gouere hag e miz eost 2005, goude beza labouret stard bloaveziou araog o liva, hervez ar c'hiz koz, ar volz a-bez nevez kempennet. Bennoz Doue dezañ !*

Crédit photographique :

“Sable et Terre” et “Une histoire d'espérance” : Jean-Pierre Boulic.

“La Fresque” : Albert Pennec, photographe d'art à Landivisiau.

*Echu moulla e Ti Cloitre, moullerien e Sant-Tounan,  
d'ar 1a a viz meurz, deiz gouel sant Divi.  
Disklêriet hervez lezenn 1a trimiziad 2012.*



*Valentin Scarlatescu o sevel ar Freskenn e iliz Trelevenez e hañv 2005. Sk: Job*

LEORIOU DIOUYEZEG / OUVRAGES BILINGUES

- "Saint Paul Aurélien - Sant Paol a Leon", B. Tanguy, Job an Irien, Saik Falhun, Y.P. Castel, 244p. Prix 15,25 €
- "Saint Hervé"- vie et culte- B. Tanguy, Job an Irien, 144p. 12,25 €
- "Saint Patrick"- oeuvres trad.- G. Cabon, S. Falhun, 64p. 7 €
- "Saint Ké..."- vie et culte- Job an Irien, 44p. 4,50 €
- "Sainte Brigitte- Santez Berhed"- vie et culte- Job an Irien, 60p. 4,50 €
- "Itron Varia ar Folgoad", à la recherche de la vérité sur Notre-Dame-du-Folgoët, Job an Irien, 24p. 3 €
- "Ar Werhez Vari", textes et prières à la Vierge, 33p. 4,50 €
- "Irlande-Iwerzon", Job an Irien, 112p. 12,20 €
- "La guerre si proche- Ar brezel ken tost", Pierre Tanguy, 48p. 6,10 €
- "Chroniques- Soubenn an tri zraig", Job an Irien, 112p. 11 €
- "D'autres paroles pour parler à Dieu- Komzou all evid pedi", 56p. 6,10 €
- "Chroniques- Araog poueza butun", Job an Irien, 108p. 11 €
- "Chroniques- Dour ar feunteun", Job an Irien, 120p. 11 €
- "Croix et Calvaires- Kroaziou ha Kalvariou or bro", Y.P. Castel, 206p. 14 €
- "Chroniques- Heñchou nevez", Job an Irien, 116p. 11 €
- "Saint Corentin"- vie et culte- "Sant kaourantin", Job an Irien, J. Cormerais, H. Daniélou, 168p. 12,20 €
- "Meditasionou war an Aviel- Méditations sur l'Evangile" Ch. de Foucauld, J. Bougaran 15,25 €
- "Douar Santel- Terre Sainte", Job an Irien, 168p. 9 €
- "Chroniques- ... Gwenn ha du a beb liou", Job an Irien, 176p. 12,20 €
- "Le chemin de croix- Hent ar groaz"- J. G. Cornelius-, Joseph Thomas, Job an Irien, 56p. 10 €
- "Chroniques- Etre deiz ha noz", Job an Irien, 128p. 13 €
- "Les anges dans nos églises- An êlez en on ilizou", Y. P. Castel, 96p. 14 €
- "Jalons pour une spiritualité bretonne et celtique chrétienne", Job an Irien, 120p. 6,15 €
- "Vie de Sainte Nonne- Buez Santez Nonn"- mystère breton-, Yves Le Berre, 200p. 38 €
- "Mikêl an Nobletz - Michel Le Nobletz", Fañch Morvannou, Y. P. Castel, 140p. 14 €
- "Kantikou brezoneg - Cantiques bretons", 184p. 10 €
- "Chroniques ... Or béd o trei", Job an Irien, 142p. 14 €
- "Saint Yves en Finistère" Y-P. Castel, Job an Irien, Bernard Tanguy, 176p. cartonné. 20 €
- "Il était une fois ...le tro ar relegou", textes de Gilles Baudry, 70p., 8 €
- "Morlaix Un Carmel - Montroulez Eur C'harmel, textes de Soeur Maryvonne, 192p, 20 €

- "La Bretagne, moments vécus. Breiz, ...", Franz Stock. Traduit par Fañch Morvannou, 224p. cartonné. 20 €
- "Guide des sept grands calvaires bretons" Y.-P. Castel, 106p. 12 €
- "Chroniques... Soñjou diwar vond", Job an Irien, 154p. 14 €
- "Ressuscité ! - Savet da veo !", Y.-P. Castel, 90p.,...13 €
- "Sanctuaires en Finistères - Pardoniou braz", Job an Irien, 66p.,...5 €
- "Marcel Callo", Fañch Marvannou, Job an Irien, 228p.,...16 €
- "La grande troménie de Locronan - Troveni vraz Lokorn" Job an Irien, 60p... 5 €
- "Rumengol 1858-2008" Job an Irien, 104p... 8 €
- "Chroniques. Deiz goude deiz" Job an Irien, 120p... 9 €
- "Saint Paul - Sant Paol" Alain Marchadour, 98p.... 10 €
- "Le chant bleu de la lumière - Kan glas ar sklêrijenn". Poèmes de Jean-Pierre Boulic, 84p. ...15 €
- "Pèlerins - Pirhirined" Poèmes de Thierry Cohard, 36p. 3 €
- "Eonenn an deiziou - L'écume des jours" Chroniques 2008-2010. Job an Irien, 160p. 12 €
- "Pour un "ailleurs" - Kenavo er baradoz" François. Plouidy 160p. 12 €

E BREZONEG PENN-DA-BENN:

- "An Testamant Nevez" (Pierre Guichou), 556p. dont 100p. d'illustrations 49,80 € (Port 5 €)
- "Leor Overenn" (Job an Irien), 1439p... 38 € (Port 5 €)

ENFANTS-BUGALE

- "Klask a ran", la cassette et le livret textes et musiques 12,20 €
- "Dremm an Aotrou", la cassette et le livret textes et musiques 12,20 €
- "Troiu-kaer Loupio I et II" Jean-François Kieffer, BD, 9,50 €
- "Ar C'helou Mad" Jean-François Kieffer, BD, 13 €.

LITURGIE, NOUVEAUX CANTIQUES - LIDEREZ, KANTIKOU NEVEZ

- "Hag e paro an heol I-II", le CD 15,20 € .
- "Hag e paro an heol 4", la cassette et le livret textes et musiques 12,20 €
- "Kalon ar Béd", Cantate pour l'an 2000, le CD 15,20 €
- "Muzikou Kantikou Brezoneg" Partitions de cantiques bretons 300p 25 €

"Minihi-Levenez" 29800 Tréflévenez Renner : Job an Irien.

Koumanant bloaz : 50 € Tel : 02 98 25 17 66 .

Mail : joseph.irienn@wanadoo.fr Site internet : minihi.levenez.free.fr

## LA FRESQUE précédé de SABLE et TERRE

Dans un monde inassouvi, hanté par les images foisonnantes de ses tribulations, le poème de SABLE et TERRE s'inscrit à contre-courant. Il donne en partage, sur un ton de confiance, la semence d'une parole d'amour qui surgit du dépouillement absolu de LA FRESQUE de l'église de Tréflévenez (Nord Finistère) où transparait l'écho de l'intuition de Dietrich Bonhoeffer : « ...seul le Dieu souffrant peut nous aider » (Lettre du 16 juillet 1944).

*En eur bed diwalc'h, sorhennet gand skeudennou diniver e zrubuillou, ez a a-eneb red ar soñjou ar barzoneg "TRÊZ HA DOUAR". Rei a ra da gleved, 'vel e pleg ar skouarn, hadenn eur gomz a garantez diwanet diwar noaster klok FRESKENN iliz Trelevenez, 'lec'h ma c'heller kleved eun hekleo euz santadur Dietrich Bonhoeffer : "... n'eus nemed Doue o c'houzañv a c'hellfe or sikour " (Lizer ar 16 a viz gouere 1944).*



Jean-Pierre Boulic, né en 1944, vit en Pays d'Iroise. Il révèle, avec ce nouveau recueil, une étape essentielle de son itinéraire poétique marqué par « une discrète spiritualité » (Frédérique Guiziou – Ouest France, 7 juin 2011)

Le Grand Prix de poésie Louis Montalte de la Société des Gens de lettres lui a été attribué, en décembre 2010, pour l'ensemble de l'œuvre.

*Jean-Pierre Boulic, ganet e 1944, a zo o chom e Bro-Hirwaz. Rei a ra da weled, gand al leorig nevez-mañ, eur mare talvouduz euz e hent a varz, merket gand "eur speredelez didrouz" (Frédérique Guiziou - Ouest-France, 7 even 2011).*

*Priz meur a varzoniez Louis Montalte euz Kevredigez an Dud a Liziri a zo bet roet dezañ, e miz kerzu 2010, evid e oberenn en he fez.*

Priz : 15 €



9 782908 230420